



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.16.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.16: <De la fondation de Rome. Rome fut bâtie par les deux frères Rémus et Romulus, fils de Mars et de Servia ([33](#)), qui descendait d'Énée> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 7.16.: <**Despre întemeierea Romei.** Roma a fost ridicată de către cei doi frați Remus și Romulus, fii lui Marte și a Serviei (33), care descindea din Enea>.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 08 Iulie 2021 10:12 -

Comentarii:

([33](#)) Élien est peut-être le seul qui donne ce nom à la mère des fondateurs de Rome : on la connaît sous celui de Rhea Sylvia.

Traducere comentarii (aproximativă):

(33) Aeliani este poate singurul care indică acest nume al mamei întemeietorilor Romei; o cunoaștem sub acela de Rhea Silvia.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet